

## Текст 21

### Кунь бодуй энчу набе энчи мякду мугуо

1. Сехот похон энчи керта пухузуда диритэгушь кихута дез надуймубишь: «Эрит каудей, ѓа ань обушь торсе: нэ неризынь эзтагуо. 2. Да дез куньри надуйѓаз - каса незуй озимад ни кома». 3. Бодуй дяхан модьна ноньна мери уза энчи аган тара. 4. Оды нэзуда муода орон сойзаан сэѓида: каты созорущь тень, дѓхора. 5. Онэй энчи торсе нэ комита: сосеза сойза энишь, дѓнайку эбута тара, бида у сойза. 6. Торсезда пеѓа: ока неза энишь. 7. Мякуна наби энчи тоза-пейза дирихун тоза, биу дери исигон. 8. Нэ ней, Вотанэй татбишь канта. 9. Биинь дез Касали детаз. 10. Эки дѓрихун модьна набе тына бемоз тоораа. 11. Соку, у недую эз диричуна бемущь, диричуна нойдагузаащь. 12. Тэзахоо керит кадчууз тонэ ним: погуз, чезел, тунир. 13. Чикиз сойзаан лытбираан - тарада обуриз ним ѓа. 14. Низ тонэда-чикиз отащь тара, ѓахо сит модэниу. 15. Обуру сэйза сѓгон сизна, бусиисъ тойгурит. 16. Сизна отагуд недую. 17. Мят тер сойзаан нообираз. 18. Сойзаан дири. 19. Сехерикуз сойзаан кауѓай, дѓбзета диричугон дире. 20. Чи, торь сехот похон бодуй энчу набе энчи мякду мугуйзудь, торь табазагуйзудь.

### Как тундровые люди

#### нового человека в чум принимали

1. В давние времена человек, стараясь прожить, богам своим молился: «Господи, небо почему такое: дочерей только посылает. 2. Богу как ни молюсь - сына у меня не рождается. 3. В тундре нам с умелыми руками человек очень нужен. 4. Юноша перед женитьбой хорошо смотрит: добрая была чтобы (девушка). 5. Спокойной ей быть следует, умной. 6. Такою ищет, чтобы детей много было. 7. В чум новый человек придет - в темный месяц придет, через десять дней. 8. Дочь моя, Вотанэ замуж выйдет. 9. В зятя я себе выбрал Касали. 10. В этот день мы для наших оленей нового хозяина приведем. 11. Дорогой, ты же будешь богатств наших хозяином, богатства нашего собирателем. 12. Теперь-то свои у тебя орудия промысла имеются ведь: сети, аркан, ружье. 13. Это хорошо береги - нужные вещи ведь они. 14. Дети будут у тебя - их кормить надо, Бог-то тебя видит. 15. В какие-либо трудные моменты нас, стариков, спрашивай. 16. Нас кормить ведь будешь. 17. Семью хорошо содержи. 18. Хорошо живи. 19. Дорожки твои пусть удачливыми будут, счастливой жизнью живи. 20. Вот, так в старые времена тундровые люди нового человека в чум брали, так его наставляли.

### Комментарий к тексту 21

#### Кунь бодуй энчу набе энчи мякду мугуо

#### ‘Как тундровые люди нового человека в чум принимали’

Текст записан в 1991 г. В. Н. Пальчиным от Н.С. Пальчина.

1. Пухузу-да дире-тэ-гу-сь 'стараясь прожить'. Идиоматическое выражение. Буквально: тело свое оживить.

1.2. Эрит каудей. Выражение, которое можно перевести на русский язык словами: 'господи, боже мой'. Выражает чувства сожаления, страха, опасения. Этиология не известна.

2. Ози-ма-д ни кома 'не рождается'. Буквально: появиться не хочет.

3. Бодуй дя-хан 'в тундре'. Буквально: в тундровой земле.

5. Сосе-за сойза 'добрая'. Буквально: живот ее хороший.

7. Пей-за дири-хун 'в темный месяц'. Здесь: декабрь.

8. Вотанэ. Имя собственное. Вотанэ значит 'одиннадцатая, лишняя'.

12. Кад-чу-у-з 'орудия промысла'. Отглагольное существительное, образованное при помощи суффикса -чу. Этот суффикс употребляется вместе с существительными, являющимися орудиями действия.

13. Ыа-хо сит модэ-ниу 'Бог-то тебя видит ведь'. Это выражение означает: Бог тебя видит, он тебе поможет, будет охранять тебя.

17. Мя-т сойза-ан нообира-з 'Семью хорошо содержи'. Здесь имеется ввиду не только материальное обеспечение семьи, а гораздо больше: воспитание детей в соответствии с нравственными нормами жизни в тундре, обучение мальчиков ремеслам отца, а девочек - ремеслам и мастерству матери и т.д.

19. Сехери-ку-з сойза-ан кауҕа-й 'Дорожки твои пусть удачливыми будут'. Здесь в прямом смысле пожелание счастливых дорог, а также пожелания жизненного человеческого счастья.